

གསོལ་འདེབས་དོན་ལྡན་མ།

A Meaningful Supplication Prayer

Ein bedeutungsvolles Gebet

ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེང་མཐའ་ལོངས་སྐྱེ་སྐྱེན་རས་གཟིགས།།

chöku ngang tha longku chenrezig

Dharmakaya Amitabha, Sambhogakaya Avalokiteshvara,

Dharmakaya Amitabha, Sambhogakaya Avalokiteshvara,

སྐྱུལ་སྐྱུ་པད་མ་འབྲུང་གནས་ལུགས་རྩེ་ཅན།།

trulku padma jungne tugje tschen

Nirmanakaya Padmasambhava, Compassionate One.

Mitfühlender Nirmanakaya Padmasambhava.

རྒྱལ་བ་གཞན་གྱི་གདུལ་བར་དཀའ་བ་ཡི།

gyalwa shengyi dulwar kawa'i

Because it is difficult to be tamed by other victorious ones,

Da es schwierig ist, von anderen Siegreichen gezähmt zu werden,

སེམས་ཅན་དུ་ཚོད་ཅན་རྣམས་སྤོང་རྩེས་གཟིགས།།

sem tschen mugö tschen nam nyingje sig

Watch over unruly sentient beings with compassion.

Schau auf uns schwer zu bändigende Lebewesen voller Mitgefühl.

ད་ནི་སྤིགས་མ་བས་ཀྱང་ཆེས་སྤིགས་མ།།

dani nyigma wä kyang tsche nyigma

In this dark age of degeneration

In diesem dunklen Zeitalter der Degeneration

རྒྱ་འབྲས་ལའད་མཁམ་མང་ཀྱང་སྲུང་མཁམ་ཉུང་།།

gyu drä shekhen mang kyang sung ghen nyung

there are many who talk about karma, but few who act accordingly.

gibt es viele, die über Karma sprechen, aber nur wenige, die sich entsprechend verhalten.

དེ་ཡི་རྒྱན་གྱི་ནད་ཡམས་སྣ་ཚོ་གསུང་།།

deyi kyengi neyam natsok thar

Hence, various diseases occur.

Daher treten verschiedene Krankheiten auf.

འཇམ་གླིང་རྗེའ་པོ་སྤོང་ལ་ཉ་བར་འགྱུར་།།

dzamling hrilpo tongla nyewar gyur

The entire world of Jambhudvipa is nearing its extinction.

Die gesamte Welt von Jambhudvipa nähert sich dem Untergang.

སྲུང་ཡང་བྱིད་ལས་ལྷག་པའི་དྲིན་ཚེན་མེད་།།

ngar yang khye lä lhag pä drin tschen me

Also in the past there was no one who was kinder than you.

Auch in der Vergangenheit gab es niemanden, der gütiger war als du.

ད་ཡང་བྱིད་ལས་གཞན་པའི་སྐྱབས་མ་མཚེས་།།

tha yang khye lä shenpä kyab ma tschi

Even now we have no refuge other than yours.

Auch jetzt haben wir keine andere Zuflucht als die deine.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཨོ་རྒྱན་རིན་པོ་ཆེ་།།

sölwa debso ogyen rinpotsche

Precious [teacher] from Oddiyana we pray to you,

Kostbarer [Lehrer] aus Oddiyana wir beten zu dir,

ཐུགས་རྗེ་གཟིགས་ཤིག་རྩ་ཡབ་སྐྱིད་པ་མ་བྱེན།།

thug dje zig shig ngayab lingpa khyen

Watch over us with compassion and think of us, who dwells in the pure realm of Camara!

Schau voller Mitgefühl auf uns und denke an uns, der du im reinen Bereich *Camara* verweilst!

སྔོན་ཚད་བྱིད་གྱི་བཀའ་ལས་འདས་པ་རྣམས།།

ngön tsche khye kyi ka lä depa nam

We have acted against your advice in the past.

In der Vergangenheit haben wir gegen deinen Rat gehandelt.

ཐུན་ཚད་འགྲོད་སེམས་བྲག་པོས་བཤགས་བགྱིན།།

tschin tschä gyö sem drag pö shag gyi na

From now on we confess with the strongest remorse.

Von jetzt an bekennen wir mit größter Reue.

ལས་ངན་འཇོམ་སུ་སྐྱིད་པའི་མི་རྣམས་ལ།།

lä ngän dzam bu ling pä mi nam la

To the people of Jambudvipa who commit bad deeds,

Auf die Menschen von Jambudvipa, die schlechte Handlungen begehen,

ཐུགས་རྗེས་ལན་གཅིག་ཅེས་ཀྱང་གཟིགས་པར་མཛོད།།

thug dje len tshik tschi'i kyang zigpar zö

Watch over them with compassion once more.

Schaue einmal mehr voller Mitgefühl auf sie.

བྱིད་ལ་དད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་མཐུས།།

khye la dä tshing sölwa depä thü

By the power of faithful supplication.

Durch die Kraft des Vertrauens und des Gebets,

ཀུན་གྲང་བྱིན་གྱི་སྐྱབས་ལོག་ཚུད་གྱུར་ཏེ།།

kün kyang khye ki kyab og tsü gyur te

By everyone having come under your protection,
und dadurch, dass alle sich unter deinen Schutz begeben,

ནད་ཡམས་སྲུ་གེ་དམག་འགྲུག་གི་བ་དང་།།

näyam muge magthrug shiwa dang

May all pandemics, famines and wars come to an end.
Mögen Pandemien, Hungersnöte und Kriege enden.

ཚོས་དང་བཀའ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

tschö dang tashi phelwar dzä du söl

May the Dharma and auspicious conditions increase.
Möge die befreiende Lehre sich ausbreiten und glückverheißende Bedingungen zunehmen.

གཡུ་སྐལ་རྣམ་སྲུལ་ཇོ་ཉལ་ཆ་བཟང་མིང་འཛིན་དེས་བྲིས།།

Written by the reincarnation of Yu Dra, beholder of the name Janabhadra.

Geschrieben von der Reinkarnation von Yu-Dra, dem Halter des Namens Janabhadra.

Translated by Pema Hri (Till Ahrens) from Tibetan into English on May 19, 2021.

Übersetzt von Pema Hri (Till Ahrens) aus dem Tibetischen ins Deutsche am 19. Mai 2021.